Использование возможностей русского языка

Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему русское слово, — значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус.

—В.Г. Белинский

Образец качественного перевода: Книги по АЅ/400.

Также полезно ознакомиться с материалом: Термины и определения по ГОСТ-ам СССР.

Варианты перевода

Fix Me!

Иностранное слово(а)	Вариант(ы) перевода
Add-on	Расширение
Extension	Дополнение
Folder, Directory	Папка
GateKeeper	Привратник
Interface	Внешний вид, прослойка, прокладка
LiveCD, LiveDVD, LiveUSB	Образ настроенной системы
Plug-in	Подключаемый модуль
Option	Вариант
Service	Служба
Tray	Системная панель
Bind	Привязывание
Master/Slave	Ведущий/Ведомый Главный/Подчинённый

Каталог или папка

Каталог vs директория vs папка — Talks — Форум

Вы считаете, что directory в контексте файловой системы это каталог? Если так, то вы ошибаетесь - это папка. Термин каталог нужно использовать при переводе в контексте LDAP,

Переводить нужно не быстро по словарю как делают многие, а контекстно - тогда вам действительно скажут спасибо. То, что Вы выкинули меня из проекта - зря. нужно уметь выслушивать чужое мнение даже если оно не совпадает с собственным.

Каталог

Определение «каталог» хорошо подходит для LDAP как синоним «справочник».

А также для программ создания каталогов, например VVV и VVVP.

Папка

Папка это объект файловой системы.

В папке могут находится:

- папки
- файлы
- ссылки (на папки и файлы)

Используется в альтернативном переводе Midnight Commander.

Ссылки

200 иностранных слов, которым есть замена в нашем великом и могучем русском языке

Не бойтесь писать и говорить по-русски

Не бойтесь писать и говорить по-русски (оригинал)

Плохие примеры

Учитесь не чужих ошибках.

Н.Ж.М.Д.: Куда идем мы с Пятачком?

 $http://sysadminmosaic.ru/using_russian_language/using_russian_language$

2021-05-21 16:34

